Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i byłem z tobą wszędzie, dokądkolwiek poszedłeś, i wytępiłem sprzed ciebie wszystkich twoich wrogów; uczynię\* ci też\*\* imię, jak imię wielkich, którzy żyją na tej ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byłem z tobą wszędzie, dokądkolwiek poszedłeś. Wytępiłem przed tobą wszystkich twoich wrogów. Uczynię cię zaś tak sławnym, jak sławni są wielcy tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I byłem z tobą wszędzie, dokądkolwiek chodziłeś, wytraciłem przed tobą wszystkich twoich wrogów i uczyniłem twoje imię jak imię wielkich *ludzi*, którzy są na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I byłem z tobą wszędzie, gdzieśkolwiek chodził, a wygładziłem wszystkich nieprzyjaciół twoich przed twarzą twoją, i uczyniłem ci imię, jako imię wielkich ludzi, którzy są za ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I byłem z tobą gdziekolwiekeś chodził, i wytraciłem wszytkie nieprzyjacioły przed tobą, i uczyniłem ci imię jako jednemu z wielkich, którzy są sławni na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I byłem z tobą wszędzie, dokądkolwiek się udałeś, i wytraciłem przed tobą wszystkich twoich nieprzyjaciół. Dam ci sławę największych ludzi na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I byłem z tobą wszędzie, gdziekolwiek chodziłeś, i wytępiłem wszystkich nieprzyjaciół sprzed twego oblicza, i czynię cię nader sławnym, jak sławni są wielcy na tej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byłem z tobą, gdziekolwiek się udawałeś, i usunąłem wszystkich twoich wrogów sprzed twego oblicza. I uczynię twoje imię równe imionom największych na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Byłem z tobą dokądkolwiek szedłeś. Zniszczyłem wszystkich twoich wrogów. Uczyniłem wielkim twoje imię, na równi ze sławą, jaką cieszą się najwięksi ludzie na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I byłem z tobą we wszystkich twoich przedsięwzięciach i wytraciłem przed tobą wszystkich nieprzyjaciół twoich. Okryję cię sławą, podobną sławie największych tego świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був Я з тобою в усьому, куди ти пішов, і Я знищив всіх твоїх ворогів з перед твого лиця і зробив Я тобі імя за іменем славних, що на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I byłem z tobą wszędzie, gdziekolwiek chodziłeś oraz przed twym obliczem zgładziłem wszystkich twoich nieprzyjaciół; uczyniłem ci imię, jak imię wielkich, którzy są na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będę z tobą, dokądkolwiek pójdziesz, i wytracę przed tobą wszystkich twoich nieprzyjaciół, i uczynię ci imię jak imię wielkich, którzy są na ziemi. |

1. 1) Lub: uczyniłem, <x>130 17:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Klk Mss dod.: wielkie; pod. S. [↑](#footnote-ref-3)